

PRENTSA OHARRA
NOTA DE PRENSA**El Sistema de Indicadores del Euskera recoge ya la situación del euskera en el entorno digital**

- *Este proyecto ha sido promovido por el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra, la Oficina Pública de la Lengua Vasca en Iparralde y las diputaciones forales de Gipuzkoa, Araba y Bizkaia.*

Vitoria-Gasteiz, 29/12/2017

El Sistema de Indicadores del Euskera (EAS), promovido por el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra, la Oficina Pública de la Lengua Vasca en Iparralde y las diputaciones forales de Gipuzkoa, Araba y Bizkaia, aborda ya la situación del euskera en el entorno digital. El proyecto, que fue presentado la semana pasada, analiza cuatro indicadores para medir el nivel de utilización del euskera en el entorno digital: la utilización del euskera en las redes sociales, la oferta lingüística en los contenidos web, su utilización en dichos contenidos y la oferta del euskera en las infraestructuras del entorno digital.

Según señalan los expertos, el entorno digital puede suponer tanto un refugio como una zona de riesgo para las lenguas que cuentan con pocos hablantes, y se denomina vitalidad digital a la situación en la que se encuentra una lengua en el entorno digital. Así, una lengua, cuanto mejor esté posicionada en el entorno digital, mayor será su vitalidad digital. Por lo tanto, se hace necesario, en especial en el caso de las lenguas que cuentan con pocos hablantes, llevar a cabo un proceso de monitorización periódica de la vitalidad digital, donde se puedan detectar las carencias y puntos fuertes de una lengua en el entorno digital. Este proceso de diagnóstico es fundamental para encauzar adecuadamente las futuras medidas correctoras así como para mantener los ámbitos de éxito y/o fortalecerlos, si es necesario.

De esta manera, en los dos últimos años, dentro del Sistema de Indicadores del Euskera, los indicadores del entorno digital han sido específicamente elaborados en colaboración con el clúster de Sociolingüística y Elhuyar. En este grupo de trabajo han participado también Iñaki Martínez de Luna, director del proyecto del Sistema de Indicadores del Euskera; Maite Goñi, miembro del Consejo Asesor del Euskera y responsable de la sección de las TIC; Joseba Laka, director del European Software Institute de Tecnalia; y Josu Waliño, director de la Fundación PuntuEus.

El proyecto se ha desarrollado en dos fases. En la primera, se han propuesto los posibles indicadores del entorno digital, y se han definido las metodologías para medir cada



indicador así como la viabilidad económica y técnica, además de otros factores. En la segunda fase, se han implementado las metodologías de medición y se ha procedido a medir los indicadores.

Elección de los indicadores significativos

A la hora de seleccionar los indicadores del entorno digital se han tomado como punto de partida una serie de iniciativas para medir la presencia del euskera en el entorno digital así como los distintos proyectos que se están llevando a cabo con otras lenguas a nivel internacional y diversos trabajos de la literatura científica. En ese sentido, se han tenido en cuenta las reflexiones de la sección TIC del consejo asesor sobre la vitalidad digital del euskera, y las iniciativas propuestas para mejorar su situación en este ámbito. Asimismo, en el contexto de los proyectos de medición de la salud digital del euskera, se han tenido en cuenta el observatorio PuntuEUS y el proyecto europeo DLDP (Digital Language Diversity Project).

En una primera fase se eligieron cuatro de los veinte indicadores propuestos, teniendo en cuenta la viabilidad técnica y económica de la medición de cada uno de ellos, y se consideró también la opción de realizar la medición de un modo sistemático y en comparación con otras lenguas. Finalmente, se seleccionaron los siguientes indicadores:

- La utilización del euskera en las redes sociales
- La oferta del euskera en los contenidos web
- La utilización del euskera en los contenidos web
- La oferta del euskera en las infraestructuras del entorno digital

Medición de los indicadores

En la segunda fase del proyecto, se elaboraron e implementaron las metodologías para medir los cuatro indicadores. Para la medición del nivel de utilización del euskera en las redes sociales, se ha tomado como referencia Twitter. Para la medición, se ha creado un censo automático por medio de algoritmos de aprendizaje automático. Posteriormente, se recogen los mensajes de todos los usuarios, y se clasifican automáticamente en función de la lengua utilizada. Según los resultados iniciales, un 18% de los mensajes son en euskera, un 69% están escritos en castellano, y un 5% en francés.

Para la medición de la oferta del euskera de los contenidos web, se toman los resultados del observatorio PuntuEus. El sistema de monitorización que acoge el observatorio descarga las páginas web de todos los sitios web registrados en Euskadi, y los clasifica en función de la lengua. Según los resultados del observatorio en el 2016, el 12% de los sitios web de Euskadi recogen contenidos en euskera, el 82% en castellano y el 16% en francés.



El indicador que mide en nivel de utilización del euskera en los contenidos web se ha distribuido en dos apartados. Por un lado, se mide la utilización de las web cuyo contenido es íntegramente en euskera, y por otro, el nivel de utilización del euskera en las web multilingües. De momento, se ha medido el primer indicador. En noviembre, por ejemplo, en las web específicamente en euskera, se han visitado 7,1 millones de páginas.

El indicador de medición de la oferta del euskera en las infraestructuras del entorno digital se ha distribuido en tres subindicadores: la oferta del euskera en las aplicaciones móviles, la oferta del euskera en los servicios web y la oferta del euskera en las herramientas y sistemas básicos operativos. Para medir el primer subindicador, se han identificado las aplicaciones móviles de uso mayoritario en España y Francia, y se ha implementado un sistema automático para analizar su oferta lingüística. Según este subindicador, la oferta del euskera es del 25%, mientras que la del español y francés representa un 100%. Para identificar los servicios web y las herramientas y sistemas operativos básicos más utilizados, se ha recurrido a las estadísticas de utilización. Según los dos últimos subindicadores, la oferta del español y francés representa un 100%, mientras que la oferta del euskera supone un 40% en los servicios web, y un 62% en las herramientas y sistemas operativos básicos.

Indicar que son muy pocas las lenguas a las que se recurre para realizar una medición elaborada, exhaustiva y sistemática como ésta. Esto ofrece una oportunidad única para medir con precisión la presencia del euskera en el entorno digital. Así, tendremos la posibilidad de definir estrategias eficaces para reforzar la lengua en el entorno digital. Según los resultados de la medición inicial, el euskera goza de una salud digital considerablemente buena, teniendo siempre en cuenta que existe un margen para mejorar su nivel de utilización en determinados ámbitos del entorno digital.

* El proyecto EAS ha sido cofinanciado al 65% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) a través del Programa Interreg V-A España-Francia-Andorra (POCTEFA 2014-2020). El objetivo del POCTEFA es reforzar la integración económica y social de la zona fronteriza España-Francia-Andorra. Su ayuda se concentra en el desarrollo de actividades económicas, sociales y medioambientales transfronterizas a través de estrategias conjuntas a favor del desarrollo territorial sostenible.



Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)

[INFORMAZIO GEHIAGO / MÁS INFORMACIÓN](#)

Donostia - San Sebastián, 1 – 01010 VITORIA-GASTEIZ